



## **Proporcionando Acceso Equitativo a los Servicios Públicos para los Residentes con capacidad limitada en Inglés. <sup>1</sup>** **Intro38A: Acta del Acceso Equitativo a los Servicios Humanos y de Salud, Ciudad de Nueva York, 2003**

### **Resumen**

Uno de cada cuatro neoyorquinos, más de dos millones de personas, están limitados en su capacidad en el uso del Inglés (LEP por sus siglas en Inglés: Low English Proficiency). Cientos de miles de familias elegibles para la asistencia pública históricamente han sido incapaces de acceder plenamente a los servicios. La Administración de Recursos Humanos de la Ciudad de Nueva York (HRA por sus siglas en Inglés), quien es la responsable de administrar las prestaciones gubernamentales tales como las Estampas para comida, el programa Medicaid y la asistencia social (welfare), fue encontrada en violación del Título VI del Acta Federal de Derechos Civiles en 1999, pero la agencia falló en tomar acción correctiva.

### **La Política Pública**

En Diciembre 22, 2003, el Alcalde Bloomberg de la Ciudad de Nueva York, firmó como ley el Acta de Acceso Equitativo a los Servicios Humanos y de Salud (Intro 38A). La legislación fija una periodo de cinco años de introducción progresiva para su pleno cumplimiento, y:

- Requiere que la HRA proporcione acceso equitativo a Estampas para Comida, Medicaid y asistencia pública para todos los neoyorquinos con capacidad limitada en el uso del Inglés (LEP) que pidan o reciban servicios. Esto incluye servicios de interpretación gratuitos y rápidos sin importar el lenguaje y traducción de todos los documentos para el público al Español, Chino, Ruso, Árabe, Coreano y Creole;
- Manda que la HRA debe notificar a todos los neoyorquinos con LEP de su derecho a recibir servicios gratuitos de asistencia en el lenguaje desde el contacto inicial, poner avisos a través de las oficinas de la HRA, e incluir volantes en cada paquete de solicitud y de re-certificación; y
- Establece nuevos y estrictos requerimientos de documentación para la HRA, el Departamento de Salud y Salud Mental, la Administración de Servicios para Niños, y el Departamento de Servicios para los Sin-Hogar para que documenten las necesidades de acceso de lenguaje de todos las solicitantes, la capacidad de personal de cada agencia para proporcionar servicios de asistencia de lenguaje y la disponibilidad de materiales escritos traducidos a los lenguajes requeridos más comúnmente. Además, estas agencias deben publicar un reporte anual detallando la necesidad de acceso a servicios de lenguaje, la capacidad de cada agencia para proporcionar los servicios y el cumplimiento con la Intro 38A.

### **Impacto**

La Intro 38A puede ser la ley de acceso de lenguaje más fuerte en la nación. Se estima que 400,000 clientes de la HRA tendrán ahora acceso equitativo a las prestaciones y servicios.

Mientras que la ciudad tiene cinco años para implementar plenamente la ley, los activistas locales ya han notado una diferencia. La HRA ha contratado 200 trabajadores bilingües adicionales sirviendo a más de 30, 000 clientes con LEP. “Ha habido un cambio de marea en la actitud de la ciudad para con personas con limitaciones para hablar Inglés solicitando asistencia,” dice Andrew Friedman, Co-Director de Se Hace Camino al Andar. “En 1997, nosotros empezamos a probar las oficinas de asistencia pública y encontramos que sólo el 14 por ciento de los trabajadores encargados de casos que hablaban otro lenguaje correspondían propiamente con clientes con LEP. Nuestra prueba más reciente encontró una tasa de correspondencia de más de un 90 por ciento. Hemos encontrado que los avisos ya están puestos y que el lenguaje ya no es un obstáculo insuperable para el acceso a los servicios.” Además, la legislación crea agarraderas organizativas para expandir los servicios de interpretación y traducción a otras agencias de la ciudad.

### **Actores Clave**

Se Hace Camino al Andar (MRBW por sus siglas en Inglés: Make the Road by Walking) y la Coalición de Inmigrantes de Nueva York (NYIC) fueron las principales organizaciones conduciendo la campaña. MRBW es una organización de base de la comunidad de neoyorquinos Latinos y Afro americanos de bajos ingresos que está basada en Bushwick, Brooklyn. La NYIC es una organización “paraguas” de políticas públicas y defensa para aproximadamente 150 grupos que trabajan con inmigrantes y refugiados en el estado de Nueva York. El local 32BJ de SEIU, un sindicato progresista de los oficios de la construcción con una membresía 65% inmigrante, también jugó un fuerte papel como aliado, tal como lo hizo el Proyecto de Participación Cívica de Nueva York, quien ayudó a coordinar la culminación de la Caravana de los Derechos de los Inmigrantes por la Libertad en Nueva York en el 2003. Después de años de disputas sobre acceso al lenguaje, el Consejo del Distrito 37 de AFSME representando a los trabajadores responsables de casos de asistencia apoyó la legislación.

### **Ganando la Política**

La campaña para un acceso equitativo tomó más de cinco años desde el principio hasta el final. En 1997, MRBW empezó a documentar la discriminación por lenguaje en las oficinas de asistencia social y presentó una queja de derechos civiles, junto con la Coalición de Inmigrantes de Nueva York, ante la Oficina por los Derechos Civiles del Departamento de Salud y Servicios Humano de los EEUU, quien encontró a la ciudad en violación de la ley federal de derechos civiles. En el 2001, MRBW y defensores de derechos civiles ganaron un acuerdo de pago de una demanda federal colectiva (class action suit), *Ramirez v. Giuliani*, sobre el incumplimiento de la Ciudad de Nueva York en proporcionar un acceso significativo al Programa de Estampas para Comida para los Neoyorquinos con LEP, por no proveer de interpretes. Esta estrategia legal se acompañó con una campaña de organización de la base para llamar la atención del público hacia el asunto, cambiar la implementación del programa y forzar a la ciudad a pasar una ley comprehensiva de acceso al lenguaje.

El ataque del 11 de Septiembre y la consiguiente crisis fiscal en la ciudad de Nueva York hicieron que los miembros del Consejo de la Ciudad vacilaran en cuanto a los costos de proporcionar nuevos servicios de asistencia de lenguaje. Sin embargo MRBW y sus aliados continuaron movilizándose alrededor del asunto y ganando apoyo público. A lo largo de la campaña el asunto fue enmarcado como terminar con la discriminación y proteger los derechos

civiles de todos los neoyorquinos. “En nuestros mensajes a los medios de comunicación, en nuestras acciones y en nuestros materiales, trabajamos duro para decir que este era un asunto de derechos civiles y para asegurarnos de no polarizar el asunto” reflexiona Friedman de MRBW. “Nosotros no enmarcamos esto como un asunto de derechos de los inmigrantes o un asunto de pobreza – era un asunto de justicia que tenía una amplia atracción en una ciudad en la que uno de cada cuatro neoyorquinos tiene limitada capacidad en Inglés.”

La Caravana de los Derechos de los Inmigrantes por la Libertad en Nueva York en el 2003 le dio a la campaña el empujón final que necesitaba para pasar la Ley de Acceso Equitativo a los Servicios Humanos y de Salud. El proyecto de Participación Cívica, que coordinó las actividades de la Caravana en Nueva York, se negó a dejar que candidatos políticos compitiendo para ganar los votos Latinos e inmigrantes, hablaran frente a una multitud de más de 80, 000 si no aceptaban apoyar la ley. Cuando el Alcalde Bloomberg firmó la ley en Diciembre de 2003, él decidió promocionar su aprobación dando un discurso público en Español

### **Retos**

Asegurar los recursos para el acceso de lenguaje en un tiempo en que la Ciudad de Nueva York tiene menos recursos para distribuir, hizo que fuera difícil avanzar en reformas más ambiciosas y expandir el acceso de lenguaje en otras agencias. Con recursos limitados, las organizaciones involucradas en este esfuerzo han encontrado difícil asegurar el apoyo institucional y los recursos para monitorear, implementar y reproducir las reformas de acceso de lenguaje. “Cuando se trata de reforma a las políticas públicas, los financiadores parecen preferir apoyar a grupos de políticas públicas,” señala Andrew Friedman de MRBW, añadiendo, “Las organizaciones de base estructuradas democráticamente a menudo no consiguen los suficientes recursos para poder encabezar campañas de políticas públicas.”

### **Replicabilidad**

El acceso a los servicios públicos para gente con capacidad limitada en Inglés es un asunto que está creciendo en importancia a través de la nación al expandirse la población inmigrante tanto en ambientes urbanos como rurales. Como lo muestra la campaña en la Ciudad de Nueva York, aún con un porcentaje significativo de residentes con LEP, los cambios en las políticas públicas involucran esfuerzos sostenidos en una variedad de frentes por un periodo de tiempo extendido. En áreas en donde los residentes con LEP representan un porcentaje mucho menor de la población que en la ciudad de Nueva York, una clave para el éxito puede ser el re-enmarcar el asunto no como la necesidad de una minoría por servicios especiales sino como la responsabilidad de la mayoría para asegurar igualdad y justicia para todos los miembros de la comunidad.

---

<sup>1</sup> Traducción Francisco Argüelles Paz y Puente

Welfare está traducido como asistencia social Policy está traducido como Política Pública (para evitar confundirlo con Política as in Politics)